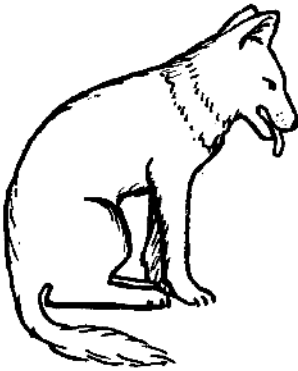
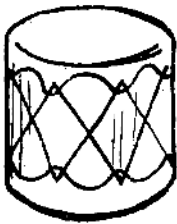




Cuento nihánj
taj china'ānj
se vaa caho'
ndo'o ca'yanj
yánūj che'é
cha'anj a.



Manuel Camilo Ramírez S.



Cuento nihánj taj china'ānj
se vaa caho' ndo'o ca'yanj
yánūj che'é cha'anj a.

Cómo se escapó el conejo del coyote,
al hacer que le ayudara a celebrar
una fiesta

por

Manuel Camilo Ramirez S.

artista:

Juanita Machin M.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973

Cuento nihánj taj china'ānj
se vaa caho' ndo'o ca'yanj
yánūj che'é cha'anj a.

Veé danj ne tucuya, gā nē curihānj
ca'yanj a.

-- Nihánj nuu sō', tinūj, taj xo' a.
-- Nanó' ndo'o mán sō', tzāj nē ne se
'yá' narī' mán sō', tinūj, taj xo'
rihaan tucuya a.

-- Che'é nanó' sō' manj, tinūj,
taj tucuya rihaan xo' a. Danj me se
taj tucuya a. Nē: -- Vaa sii nucuāj
rá manj, tinūj, taj xo' a. -- Vaa
sii nucuāj rá manj, nē vaa suun
ca'ānj ūnj cuanō, tinūj, taj xo' a.

-- Vaa sií nucuāj rá manj, tzāj nē
 veé sō' nano' uǎá núj, tinūj, taj xo' a.

-- Che'é nanó' sō' manj, tinūj, taj
 tucuya rihaan chica'yánj a. -- Tzāj nē
 adōnj, que'eē uǎá núj adōnj, cuyaān
 rihaan rúnj adōnj. Cuyaān rihaan rúnj
 nāj a. Ne inō vaa rihaan 'ō 'ō núj ā ma'.
 Cuyaān vaa rihaan nij tinūj núj, nāj a.
 Cuyaān rihaan núj nāj a. Yo'ō rihaan me
 rihaan taran' núj nāj a, taj xo' rihaan
 ca'yanj a.

-- Nucuāj ndo'o nanó' ūnj mán
sō', tinūj, taj ca'yanj rihaan xo' a.

Danj me se cavii uún raa tucuya
yo' uún a. Danj me se taj uún xo' a:
-- Vaa sií nucuāj rá manj a, taj xo' a.
-- Vaa sií nucuāj rá manj, nē danj me
se ca'ānj gúnj padrino ca'ānj gúnj
padrino, taj xo' rihaan ca'yanj a.
-- Nara'aā sií nara'aā, nē ca'ānj gúnj
padrino, taj tucuya rihaan ca'yanj a.

-- A ca'ānj ní' a. A ca'ānj ní' xej,
taj tucuya rihaan ca'yanj a. -- A
ca'ānj ní', nē cané sō' nihánj, nē
cahō' sō' yánūj, nē requēj yánūj mán
sō', nē tacoó sō' ro', cahō' sō' yánūj,
nē ra'á sō' ro', cahō' sō' ya'ánj, nē
qui'yaá sō', canē sō' čhej nihánj, nē
nucuāj rá 'ō tuvij manj, nē ca'ānj gúnj
padrino, taj so' adōnj, taj tucuya rihaan
ca'yanj a.

Amán rá uún ca'yanj yo' a.
-- Ca'veē a, taj xo' a. Quita'aa xo'
ya'ánj a. Quita'aa xo' yánūj a. Ne
xo', cune' tucuya man xo' tanuu rihaa
nānj a.

-- Nihánj cané sō', nē nihánj ro',
guūn cha'anj cuan' nāj a. Nihánj
guūn cha'anj nocoō uǎá cuanō a, taj
tucuya rihaan ca'yanj a. Cune' tucuya
man ca'yanj tanuu rihaa nocoō a. Tanuu
rihaa nocoō ndo'o me, nē rihaa naj
anicāj, nē tanuu rihaa me cunuū
cha'anj, taj tucuya rihaan ca'yanj a.

-- Veé, taj xo' a. Ne xo', na'vīj
xo' a.

-- Tza' anuu cuete 'yaj núj, nē
doj ā cahō' sō' yanūj a, taj uún tucuya
rihaan ca'yanj yo' a. -- Ničhun'
ničhun' 'na' cuete anuu, ndaa ničhun' ni
ničhun' anuu, ničhun' anuu cuete, gā
nē doj ā cahō' sō' yánūj, nē sē cuchu'vi'
sō', nē doj ā cahō' sō' yánūj, núj
'na' yo' cuanō, taj tucuya rihaan
ca'yanj a.

-- Veé, taj xo' a. Na'vīj xo',
na'vīj xo' canuū cuete a. Dínj vaa
gā...gā...gā... Veé danj me guun che'ē
canuu nāj a. Guun che'ē canuu cha'anj a.
Rúva canuu yo', rúva canuu yo', canuu
yo' a. Canuu oǎōj, canuu oǎōj, canuu
ndo'o nāj a.



Doj ā nacaho' ca'yanj yánūj, ne
xo' a. Aho' ndo'o xo' yánūj, ne xo'
tanuu rihaa a. Danj me se ne xo', ne
chacāj xo' cuenta ā ma'. Aho' ndo'o
xo' yánūj, ne xo' a.

Yo', gā nē cuete anuu, rá xo', tzāj
nē ne cuete anuu ma'. Dōj ya'an ca'nā'
nū' anicāj tu'va rihaa ganj a. Danj me
se caho' uún tucuya yo' ya'an tu'va
rihaa, nē anicāj tu'va rihaa caho' uún
tucuya ya'an, ca'anj xo' a.

Gā nē ne ca'yanj tanuu rihaa, caho'
xo' yánūj, ne xo' a. Aho' ndo'o xo'
yánūj, ne xo' a. Anuu rihaa, anuu rihaa,
anuu rihaa ca'na' a. Doj aho' xo' yánūj a.
-- Me hora quisīj nij so' a, rá ca'yanj,
ne xo' a. Anuu, anuu, anuu, anuu yo' a.
Ne rá ca'yanj sesē ya'an 'na' čhej tu'va
rihaa yo' ma'. Inanj cuete anuu, rá
ca'yanj, ne xo' a.

Veé danj ne xo', curihānj ya'an a.
Cacaa nū' xo' nāj a. Cacaa nū' xo',
nē veé danj cavi' xo' nāj a. Cavi'
ca'yanj tanuu rihaa yo' a. Cavi' xo',
naj xo' a.

Danj me se, cachén cacaa rihaa yo',
gā nē 'na' uún tucuya, gā nē: -- Uta.
A'ngaj uǎá sō' náj sō', tinūj, taj
tucuya rihaan ca'yanj yo' a. Taá
natziin tu'va ca'yanj, qui'yaj ya'an
cacao a. Tu'va ca'yanj yo', nē taá
natziin tu'va ca'yanj yo', naj xo' a.
Veé danj me nē: -- Āj a'ngaj sií naj
nihánj nāj a, taj tucuya rihaan yo'
uún nāj a.

'Yaj tucuya yo' a. Vaa inanj cuento
xo' a. Tzāj nē ne cuento nacaā me ma'.
Cuento ngā nāj asīj naá me yo' a. Dānj
vaa se-cuento xo' nū' cavii nū' ca'na' a.
Quinavij cuento nanó nij tuvī' ní' a.

Cómo se escapó el conejo del coyote,
al hacer que le ayudara a celebrar
una fiesta

Una ocasión, el conejo estaba
sentado cuando apareció el coyote.

-- Aquí estás, hermano, le dijo
el coyote. -- Te he buscado mucho,
pero sin éxito.

-- ¿Por qué me buscas, hermano?
dijo el conejo. Y luego dijo:

-- Alguien está confiando en mí y tengo
que irme para cumplir con mi
responsabilidad, hermano. Pero si andas
buscándome, dime para qué me quieres
a mí, le dijo el conejo al coyote.

-- Nosotros somos muchos y todos nos
parecemos. Ninguno tiene su propia
cara, sino que cada uno de nosotros se
parece al otro. Así todos los hermanos
tenemos la misma cara, dijo él al coyote.

-- Te he buscado mucho, hermano,
le dijo el coyote.

Pero el conejo tuvo una idea, y le dijo al coyote:

-- Alguien está confiando en mí porque voy a ser padrino, pues una persona va a celebrar, le dijo el conejo al coyote, -- y yo voy a ser el padrino. ¡Vamos los dos! Pero tú debes esperarte aquí sentado, pegándole al tambor. Te voy a dar uno para que le puedas pegar con los pies, y voy a darte un violín para que puedas tocar con las manos. Siéntate aquí, únicamente haciendo esto. Alguien confía en mí, y por eso voy a ser padrino, dijo el conejo al coyote.

El coyote le creyó y le dijo:

-- ¡Cómo no!

Agarró el violín y el tambor y se sentó en dondó el conejo le indicó, adentro de un matorral de carrizos maduros.

Entonces, otra vez le dijo el conejo:

-- Sientate aquí, porque aquí es donde va a estar la fiesta ahora. Ahorita va a haber una fiesta grande aquí, dijo el conejo al coyote. Entonces el conejo sentó al coyote dentro del carrizo grand^o. El carrizo era muy alto y por todos lados. Y el conejo le dijo al coyote que allí iban a celebrar la fiesta.

-- Bueno, dijo el coyote. Se sentó y esperaba.

-- Cuando nosotros disparemos cohetes, entonces debes pegarle al tambor más fuerte, y cada vez se van a oír más cerca los cohetes, entonces debes pegarle más y más al tambor, y para que no tengas miedo, pégale más fuerte cada vez, porque nosotros vamos a estar acercándonos, dijo el conejo al coyote.

-- Bueno, bueno, dijo el coyote, y allí se quedó esperando escuchar el ruido de los cohetes. Todo estaba quieto. Y...y...y...¡y de repente, se oyeron los disparos! ¡La fiesta estaba empezando, y había bastantes explosiones!

Entonces el coyote le pegó a su tambor. No se dio cuenta de nada. Se quedó sentado pegándole a su tambor. Lo pegó mucho. El carrizo explotó mucho. El pegó mas al tambor.

-- ¿Cuándo llegarán los otros? pensaba el coyote sentado allí. Hubo más disparos, y el coyote no supo que venía lumbre de las orillas del carrizo. Y él estaba sentado allí, pensando que eran puros cohetes.

Así no más estaba sentado cuando llegó la lumbre. Se quemó completamente el coyote, y así se murió. El coyote se murió dentro del carrizo. Allí estaba acostado, muerto.

Cuando ya se había quemado el carrizo, vino otra vez el conejo y dijo:

-- Nada más estás riéndote allí acostado, hermano, dijo el conejo al coyote. La boca del coyote quedó un poquito abierta y con los dientes visibles por causa de la muerte por la lumbre.

-- De veras este que está acostado aquí se rió mucho, dijo otra vez el conejo.

Esto fue lo que le hizo el conejo al coyote; pero no es un cuento nuevo, sino que ya existía hace mucho tiempo. Es un cuento del pasado. Ya se ha terminado el cuento que contamos entre nosotros.

Investigador lingüístico:

Fernando Hollenbach F.

Lengua:

Trique de Copala

La edición consta de 200 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de enero de 1973
en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

